

CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Segon semestre de 2017

Narcís Mir i Sala*

Resum

El text recull les principals disposicions sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE) de l'1 de juliol al 31 de desembre de 2017. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE. Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE).

LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

Abstract

The text includes provisions on the uses, the linguistic rights and the legal system of the language published in the Official Journal of the European Union (OJEU) during the second half of the year (between July and December 2017). The order of the provisions cited is that in which they have been published in the OJEU. The acronym EEA corresponds to the European Economic Area, an area of commercial integration which unites the EU with Norway, Iceland and Liechtenstein in a single internal market.

Keywords: European Union; Official Journal of the European Union (OJEU); Linguistic Law.

* Narcís Mir i Sala. Responsable de seguiment normatiu i desenvolupament estatutari en afers de la UE. Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea.

Citació recomanada: MIR SALA, Narcís «Crònica legislativa de la Unió Europea. Segon semestre de 2017». *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, núm. 69, (juny 2018), p. 277-280. DOI: [10.2436/rld.i69.2018.3100](https://doi.org/10.2436/rld.i69.2018.3100).

[Reglament \(UE\) 2017/1369 del Parlament Europeu i del Consell, de 4 de juliol de 2017, pel qual s'estableix un marc per a l'etiquetatge energètic i es deroga la Directiva 2010/30/UE](#)

(DOUE núm. L 198, de 28.07.2017, pàg. 1)

L'annex I del present reglament es refereix a la informació que s'ha d'incloure en la base de dades dels productes i als criteris funcionals per a la part accessible al públic d'aquesta base. En relació amb aquests criteris, que figuren al punt 4 de l'annex, s'indica que s'ha de generar un únic arxiu de l'etiqueta energètica de cada producte que ha de poder ser visualitzat, descarregat i imprès, així com també les versions de la fitxa completa d'informació del producte, en totes les llengües oficials de la Unió.

[Reglament \(UE\) 2017/1370 del Parlament Europeu i del Consell, de 4 de juliol de 2017, pel qual es modifica el Reglament \(CE\) núm. 1683/95 del Consell pel qual s'estableix un model uniforme de visat](#)

(DOUE núm. L 198, de 28.07.2017, pàg. 24)

En relació amb les parts del document de visat que s'han d'omplir, l'annex del reglament modificat assenyala que les rúbriques que designen les caselles han de figurar en anglès i francès. L'estat membre emissor pot afegir-hi una traducció a una altra llengua oficial de les institucions de la Unió.

[Reglament d'execució \(UE\) 2017/1431 de la Comissió, de 18 de maig de 2017, pel qual s'estableixen normes de desenvolupament de determinades disposicions del Reglament \(CE\) núm. 207/2009 del Consell sobre la marca de la Unió Europea](#)

(DOUE núm. L 205, de 08.08.2017, pàg. 39)

El títol XI del present reglament —que comprèn els articles 24, 25 i 26— es dedica íntegrament a les llengües.

Pel que fa a l'article 24, s'hi prescriu que els documents justificatius que es facin servir en els procediments escrits davant l'Oficina de Propietat Intel·lectual de la Unió Europea es poden presentar en qualsevol de les llengües oficials de la Unió i que, en el cas que la llengua d'aquests documents no sigui la llengua del procediment prevista per l'Oficina per a supòsits d'oposició, caducitat i nul·litat (alemany, anglès, francès, espanyol i italià), l'Oficina pot exigir-ne una traducció a una d'aquestes llengües.

Quant als articles 25 i 26, fan referència a determinats requisits i normes aplicables a les traduccions i a la seva autenticitat jurídica.

[Tractat de la Comunitat del Transport](#)

(DOUE núm. L 278, de 27.10.2017, pàg. 3)

L'article 44 del tractat assenyala que està redactat en un original únic en les llengües oficials de les institucions de la Unió Europea i en les de les parts d'Europa sud-oriental, i que tots aquests textos són igualment autèntics. Aquestes parts són la República d'Albània, Bòsnia i Hercegovina, l'Antiga República Iugoslava de Macedònia, Kosovo, Montenegro i la República de Sèrbia.

D'altra banda, l'article 29, relatiu a la Secretaria Permanent de la Comunitat, indica que aquest òrgan té l'anglès com a llengua de treball.

Finalment, l'annex II del tractat, que fa referència a les adaptacions transversals i normes de procediment, indica en el seu punt 6 que les parts contractants tenen dret a fer servir, en els procediments que s'estableixen en l'àmbit del tractat, qualsevol de les llengües oficials de les institucions de la Unió Europea o d'una altra part contractant.

Aquest mateix punt continua indicant, però, que les parts contractants són conscients que l'ús de la llengua anglesa pot facilitar els procediments. Així, si un document oficial està redactat en una llengua distinta de les llengües oficials de les institucions de la Unió Europea, s'ha de presentar al mateix temps una traducció

a una d'elles. A més, si una part contractant vol fer servir en un procediment oral un idioma distint de les llengües oficials de les institucions de la Unió Europea, ha de garantir la interpretació simultània a l'anglès.

[Reglament \(UE\) 2017/1939 del Consell de 12 d'octubre de 2017 pel qual s'estableix una cooperació reforçada per a la creació de la Fiscalia Europea](#)

(DOUE núm. L 283 de 31.10.2017, pag. 1)

L'article 107 d'aquest reglament determina els principis bàsics del règim lingüístic de la Fiscalia Europea. En el seu apartat 1 assenjala que el Reglament (CEE) núm. 1/58 del Consell s'aplica als articles 24 i 114 del reglament que crea la Fiscalia i que es refereixen, el primer, a la presentació d'informes, el registre i la verificació de la informació; i el segon, a les normes administratives i documents de programació. Cal recordar que el Reglament núm. 1/58 esmentat és la disposició bàsica del dret de la Unió que preveu el règim lingüístic de les institucions de la Unió Europea.

Quant a l'apartat 2 d'aquest mateix article 107 del reglament, s'hi disposa que el Col·legi (màxim òrgan de govern de la Fiscalia Europea, i que està integrat pel fiscal general europeu i per un fiscal europeu per membre) decideix per majoria dels dos terços dels seus membres el règim lingüístic intern de la Fiscalia.

Finalment, l'apartat 3 del reglament que estem comentant indica que, en el pla central, els serveis de traducció necessaris per al funcionament administratiu de la Fiscalia Europea els ha de prestar el Centre de Traducció dels Òrgans de la Unió Europea. D'altra banda, aquest mateix apartat continua assenyalant que els fiscals europeus delegats decideixen quines són les modalitats de traducció als efectes de les investigacions de conformitat amb el dret nacional aplicable.

[Reglament \(UE\) 2017/1954 del Parlament Europeu i del Consell, de 25 d'octubre de 2017, de modificació del Reglament \(CE\) núm. 1030/2002 del Consell pel qual s'estableix un model uniforme de permís de residència per a nacionals de països tercers](#)

(DOUE núm. L 286 de 1.11.2017, pàg. 9)

En el seu annex dedicat a l'anvers i al revers de la targeta de residència, el reglament assenjala que la denominació del permís de residència ha de figurar en la o les llengües de l'estat membre emissor. Aquesta denominació també ha de repetir-se en almenys una altra (dues com a màxim) llengua oficial de les institucions de la Unió.

Aquest mateix criteri també s'aplica a les rúbriques del document referides al nom i cognoms, sexe, nacionalitat, data de naixement, tipus de permís, data de caducitat i possibles observacions.

[Reglament \(UE\) 2017/1953 del Parlament Europeu i del Consell, de 25 d'octubre de 2017, pel qual es modifiquen els reglaments \(UE\) núm. 1316/2013 i \(UE\) núm. 283/2014 en allò que respecta al foment de la connectivitat a internet de les comunitats locals](#)

(DOUE núm. L 286 de 1.11.2017, pàg. 9)

En l'annex d'aquesta disposició s'hi afegeix una secció 4, denominada "connectivitat sense fil en comunitats locals", d'acord amb la qual, per poder optar a un ajut financer, les accions han de tenir per objecte oferir una connectivitat sense fil local amb caràcter gratuït i sense condicions discriminatòries en centres de la vida pública de les comunitats locals, inclosos els espais a l'aire lliure accessibles al gran públic que tinguin una funció fonamental en la vida d'aquestes comunitats. Per afavorir l'accessibilitat, aquestes accions oferiran accés a serveis en, almenys, les llengües pertinents de l'estat membre de què es tracti i, en la mesura del possible, en altres llengües oficials de les institucions de la Unió.

[Recomanació \(UE\) 2017/2338 de la Comissió, de 16 de novembre de 2017, per la qual s'estableix un "Manual de Retorn" comú destinat a ser utilitzat per les autoritats competents dels estats membres en les tasques relacionades amb el retorn](#)

(DOUE núm. L 339 de 19.12.2017, pàg. 83)

Els capítols 12 i 13 del Manual de Retorn contenen diverses referències als usos lingüístics. Així, el capítol 12, relatiu a les garanties processals, detalla, en el seu apartat 3, les normes relatives a la traducció de les decisions de retorn. Ho fa tot indicant que els estats membres han de facilitar, en cas que així es demani, una traducció escrita o oral dels principals elements de les decisions relatives al retorn, incloent les vies de recurs disponibles, en una llengua que el nacional d'un país tercer compregui o es pugui suposar raonablement que comprèn.

Quant al capítol 13, referit a les garanties a l'espera del retorn, preveu, en relació amb l'accés a l'educació, que, en els casos en els quals hi hagi implicats menors que no disposen de documentació que acrediti l'educació ja rebuda en d'altres països o no parlin cap llengua en la qual es pugui oferir educació en l'estat membre, s'han de trobar respostes adequades a l'àmbit nacional que tinguin en compte l'esperit de les diferents disposicions europees i internacionals pertinents en la matèria.